

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że powiedział do Jeremiasza Azariasz,* syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy zuchwali ludzie: Kłamstwo ty wygłaszasz! Nie posłał ciebie JAHWE, nasz Bóg, byś powiedział: Nie idźcie do Egiptu, aby tam się zatrzymać. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy inni pewni siebie ludzie zawołali do Jeremiasza: Wygadujesz kłamstwa! To nie JAHWE, nasz Bóg, posłał cię, by nam powiedzieć, że nie mamy iść do Egiptu, aby tam się zatrzymać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy pyszni mężczyźni powiedzieli do Jeremiasza: Kłamstwo mówisz! Nie posłał cię JAHWE, nasz Bóg, byś mówił: Nie idźcie do Egiptu, aby tam przebywać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł Azaryjasz syn Hosajaszowy i Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremiasza: Kłamstwo ty powiadasz; nie posłał cię Pan, Bóg nasz, mówiąc: Nie chodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł Azariasz, syn Ozajasza, i Johanan, syn Karee, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremiasza: Kłamstwo ty mówisz! Nie posłał cię JAHWE Bóg nasz, mówiąc: Nie wchodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekli Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy ludzie zuchwali do Jeremiasza: Kłamstwo głosisz! Nie posłał cię Pan, nasz Bóg, byś mówił: Nie chodźcie do Egiptu, by się tam osiedlić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Azariasz, syn Hosajasza, i Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy zuchwali i oporni mężowie do Jeremiasza: Kłamiesz! Nie posłał ciebie Pan, nasz Bóg, z poleceniem: Nie idźcie do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy zuchwali ludzie powiedzieli do Jeremiasza: Ty mówisz kłamstwa! JAHWE, nasz Bóg, nie wysłał cię, abyś powiedział: Nie udawajcie się do Egiptu, aby tam przebywać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	odezwał się do Jeremiasza Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha i inni zuchwalcy: „Kłamiesz! Nie posłał cię JAHWE, nasz Bóg, z poleceniem: «Nie idźcie do Egiptu, by tam zamieszkać».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odezwał się do Jeremiasza Azarja, syn Hoszaja, oraz Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy mężowie zuchwali i hardzi, mówiąc: - Fałsz wypowiadasz! Nie posłał cię do nas Jahwe, byś mówił: ”Nie idźcie do Egiptu, aby tam się

¹⁾ <x>300 42:1</x>

			osiedlić”,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав Азарія син Маасея, і Йоанан син Кария, і всі мужі, що промовили до Єремії, кажучи: Брехня, тебе не післав Господь говорити до нас: Не ввійдете до Єгипту, щоб там жити,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że Azaria, syn Hoszaji, powiedział; także Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy owi zuchwali mężowie powiedzieli do Jeremjasza: Ty głosisz kłamstwo! Nie posłał cię WIEKUISTY, nasz Bóg, byś powiedział: Nie chodźcie do Micraim, by tam gościć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy zuchwali mężowie odezwali się do Jeremiasza: ”Mówisz nieprawdę. JAHWE, nasz Bóg, nie posłał cię, mówiąc; ’Nie wchodźcie do Egiptu, by się tam osiedlić jako przybysze’.